Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś arcykapłan i wszyscy ci razem z nim ci będący stronnictwo saduceuszów zostali napełnieni zazdrością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powstał arcykapłan oraz wszyscy, którzy z nim byli, będący stronnictwem\* saduceuszów,\*\* napełnieni zazdrością,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś arcykapłan i wszyscy (ci) razem z nim (ci) będący stronnictwem saduceuszów, dali się napełnić zazdrością  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś arcykapłan i wszyscy (ci) razem z nim (ci) będący stronnictwo saduceuszów zostali napełnieni zazdrością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydarzenia te wzbudziły zazdrość arcykapłana i ludzi z jego otoczenia, należących do stronnictwa saduceuszów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli, należący do stronnictwa saduceuszy, pełni zazdrości, powstali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstawszy najwyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli, którzy byli z sekty Saduceuszów, napełnieni są zazdrością; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy nawyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli (to jest sekta Saduceuszów), napełnieni są zazdrością |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas arcykapłan i wszyscy jego zwolennicy, należący do stronnictwa saduceuszów, pełni zawiści, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wystąpił arcykapłan i całe jego otoczenie, stronnictwo saduceuszów, napełnieni zazdrością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas arcykapłan i wszyscy jego zwolennicy, którzy należeli do stronnictwa saduceuszy, pełni zazdrości |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas najwyższy kapłan i wszyscy jego zwolennicy ze stronnictwa saduceuszów, pełni zawiści, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpił arcykapłan i wszyscy trzymający się go, to jest odłam saduceuszy, i pełni zawiści  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłan i popierające go stronnictwo saduceuszy, opanowani przez zawiść  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłan a razem z nim wszyscy należący do stronnictwa saduceuszów zapałali gniewem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєрей і його прибічники з єресі садукейської встали і наповнилися заздрощами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś arcykapłan i wszyscy, co byli razem z nim istniejące stronnictwo saduceuszów powstali, i zostali napełnieni zazdrością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kohena hagadola i jego otoczenie, które należało do stronnictwa c'dukim, trawiła zazdrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Arcykapłan zaś oraz wszyscy, którzy byli z nim – istniejąca wtedy sekta saduceuszy – powstali, napełnieni zazdrością |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem najwyższy kapłan i ludzie z jego otoczenia, którzy należeli do ugrupowania saduceuszy, byli pełni nienawiści do apostołów. |

1. 1) <x>510 13:45</x>; <x>510 17:5</x>; <x>660 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:5</x>; <x>510 24:5</x>; <x>510 26:5</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)